

ARIANNA PONZINI, PH.D.



arianna.ponzini@outlook.com



Arianna Ponzini

SUMMARY

University of Oxford, Ph.D. in Oriental Studies, Contemporary China

Language Professional:

- **Certified Interpreter and Translator (cum laude).** Diploma in Translation and Interpreting (S.S.I.T. Pescara, 2023); Working languages: English, Mandarin and Italian. A.T.I. member. Official Translator and Reviewer for the University of Milan (score 98/100); Language pair: English <> Italian
- **Qualified Instructor of English, Italian and Mandarin as second languages:** CELTA certificate (2012); Certificate for Teachers of Chinese to Speakers of Other Languages/国际汉语教师证书 (2018); CEDILS certificate (2022)

Social researcher (Ph.D.): qualitative and quantitative research methodology

Native languages: English; Italian

MAIN WORK EXPERIENCES

Language Professional, 2012 –

Qualified language instructor; certified translator and interpreter, and linguistic and cultural mediator. Working languages: Italian and English (native), and Mandarin

- Qualified corporate and government language instructor (English, Italian and Mandarin); all levels; general and business
- Corporate and government language consultant
- Translator of documents and texts of various nature, including books (From: English, Italian and Mandarin. To: English and Italian). Specializations: academic, web, legal, technical and tourism. Revision and MTPE work. Main CAT tool: Trados Studio 2022
- Consecutive interpreter (conference, corporate, healthcare and legal interpreter). Chuchotage. In-person services and remote video-interpreting. Working languages: Italian-English-Mandarin
- Linguistic and cultural mediator (specialized in healthcare, education and immigration). Among collaborations: Milan Polytechnic University and Home Office UK
- A.T.I. member, n. 729

I have collaborated with the following clients, among others: Google Shanghai, Inter Campus, Alerion Clean Power, Carrefour, Idemia, Fondazione Cariplo, Tally Weijl, Saudi Electric Company, MBS Consulting, Wintop Group, Presidency of State Security (SA), Roche, Siemens, Nexi and Home Office UK.

University professor and researcher, 2018 – 2022

- University of Turin, 2018 – 2022

Postdoctoral researcher

Department of Politics, Cultures and Societies – Global China program

Adjunct professor

Major: China Studies; course: “Economy and Society in Contemporary China”

Guest lecturer

Major: China Studies; course: “Theory and methods for social research in China”

Major: China Studies; courses: “Mandarin for international relations”, “Qualitative research in and on China: Methods, language and cultural-political elements”

Major: China Studies; course: “Chinese rural to urban migration: a research design”

Major: China Studies; course: “The evolution of Chinese society 1949 – today”

- Turin Polytechnic, 2020

Adjunct professor

Major: Architecture and Urban Space; course: “Governance of Urban Space” (China)

- Milan Polytechnic, 2019 – 2020

Adjunct professor

MBA, academic English and writing for Mandarin speakers

Torino World Affairs Institute, 2018 – 2021

Research Fellow, contemporary China and social research

Coordinator of the editorial board, *OrizzonteCina* quarterly

Academic coordinator, TOChina Summer School

Mandarin-English-Italian interpreter and translator (China Italy Philanthropy Forum)

EDUCATION

Ph.D. in Oriental Studies, University of Oxford (St. Antony’s College), 2019

Fellowship, East China Normal University (full scholarship)

M.A. in China Studies, University of Turin, 2014

Global China program; *Magna cum laude*

M.A. in China Studies (中国学), Zhejiang University (浙江大学), Hangzhou, 2014

Director of the research project: “Eastern and Western China. A Comparative Economic Development”

B.A. Language and Cultural Mediation, University of Milan, 2011

English and Mandarin

SCHOLARSHIPS

2020, Post-doc, **University of Turin**

2015, Full scholarship from **Hanban / Beijing Confucius Institute** (ECNU Fellowship)

2012, Full scholarship from **Zhejiang University / University of Turin**

2012, Research scholarship from **Zhejiang University**, director of the research project: "Eastern and Western China. A Comparative Economic Development"

LANGUAGE SKILLS

Italian / English: native (+TOEFL C2) / **Mandarin:** fluent (HSK6) / **French:** intermediate / **Spanish:** intermediate

PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

CEDILS – Certification for Teachers of Italian as a Second Language

CELTA – Certification for Teachers of English as a Second Language

Certificate for Teachers of Chinese to Speakers of Other Languages/国际汉语教师证书

Diploma in Interpreting and Translation (cum laude)

PUBLICATIONS

Ponzini A., "Il lavoro nella percezione e nel sentiment della nuova gioventù cinese: il fenomeno tangping sui social media", *Economia Aziendale Online*, 13 (2022)3, DOI: [10.13132/2038-5498/13.3.531-544](https://doi.org/10.13132/2038-5498/13.3.531-544)

Ponzini A., "Road to Gender Parity. The status of women in contemporary China" in *Dragon Games*, by Dominik Pietzcker (Würzburg: Ergon Verlag, 2021), DOI: [10.5771/9783956508851-17](https://doi.org/10.5771/9783956508851-17)

Ponzini A., "Institutional and policy-related implications on quality education access in Shanghai: Middle-class locals, outsiders and foreigners compared", *Cogent Social Sciences* 7 (2021) 1, DOI: <https://doi.org/10.1080/23311886.2021.1909793>

Ponzini, A., "La Cina e il divario di genere" in *Cina: prospettive di un paese in trasformazione*, by Giovanni B. Andornino (Bologna: Il Mulino, 2021)

Ponzini, A., "Journey to Shanghai: The Effects of Migration on Perceptions of Home in Contemporary China", *The Oriental Anthropologist* 20 (2020) 2, DOI: [10.1177/0972558x20975239](https://doi.org/10.1177/0972558x20975239)

Ponzini, A., "Educating the New Chinese Middle-Class Youth: the Role of Quality Education on Ideas of Class and Status", *Journal of Chinese Sociology* 7 (2020) 1, DOI: [10.1186/s40711-019-0113-1](https://doi.org/10.1186/s40711-019-0113-1)

Ponzini, A., "Pursuing the Homeownership Dream in Shanghai: The Significance of House and Home in Migrant Families' Quest for Middle Class", *Annals of Social Sciences and Management Studies* 5 (2020) 1, DOI: [10.19080/asm.2020.05.555654](https://doi.org/10.19080/asm.2020.05.555654)

Ponzini, A., "Education Fever in China: The Significance of Cultural Capital for Ideas of Class and Status", Torino World Affairs Institute, *T.note* n. 71 (2018)

Ponzini, A. "BRI: voci ufficiali e dibattito mediatico", *Osservatorio di politica internazionale*, 140 (2018)

Ponzini, A., "Disparità di genere nella Cina contemporanea: il caso del mercato immobiliare", Torino World Affairs Institute, *OrizzonteCina* 8 (2017) 6

Translated monographs:

Translation by Arianna Ponzini, 洛齐, *书法主义文献丛书: 一个书法主义者洛齐*, 江西美术出版, 2019 (Luò Qí, *Shūfǎzhǔyì wénxiàn cóngshū: yī gè shūfǎzhǔyìzhě Luò Qí*, Jiāngxī měishù chūbǎn, 2019)

Translation by Arianna Ponzini, G. Cospito, *The Rhythm of Thought in Gramsci* (Leiden: Brill, 2016)

LATEST CONFERENCES (AS PRESENTER)

University of Insubria, Round table: "Italy and China: 50 years of relations"

University of Turin, TOChina Seminar: "Towards the first 100 years of the PRC: governance, innovation and international projection", paper: "China and gender gap in 2020"

University of Turin, TOChina Spring Seminar, paper: "Chinese Rural to Urban Migration: a Research Design"

China Italy Philanthropy Forum, organizational role and Italian-Mandarin interpreter

University College London, Conference: Home; paper: "The Importance of Homeownership in Migrant Families' Quest for Middle Class and Status (Shanghai)"

University College London, Conference: An Honourable Death, paper: "Confucian Ethics of Death with Dignity and its Contemporary Practice"

Harvard University, Conference: Asia in Transition, paper: "Xu Lizhi: China's Economic Development Seen Through the Poems of a Migrant Worker"